



ニセコ町 国際交流新聞

第80号 令和元年6月
作成：ニセコ町 国際交流員

文化コーナー：「アイルランドの真夏の夜の夢」

Dia dhaoibh! Conas atá sibh? デリクです。ニセコの夏を楽しみにしていますか？今回、私にとって最後から2番目の記事です。そして、ケルト民族にとって大事な「真夏」という祝いについて紹介したいと思います。



「真夏の夜の夢」の妖精

ヨーロッパで「真夏」とは、夏至の6月19日～25日の期間です。ヨーロッパ中で色々な祝がありますが、アイルランドのケルトには特別な意味があります。ケルト民族によってこの期間には私達の世界と「Aos Sí」という妖怪みたいな妖精の世界の境が弱くなり、魔法（善良と邪悪）が強くなります。最近のアニメや映画の妖精は面白くてかわいいですが、昔は本当に怖かったです。そのため、ケルト達が悪魔を追い払い、善良を歓迎する“大かがり火”と“うるさい祭り”がありました。

アイルランドがどんどんキリスト教の国になるにつれてケルトの真夏の伝統はキリスト教の「聖ヨハネの日」という祝日と併合されました。しかし、昔の迷信は全然なくなりませんでした。例えば、有名なシェイクスピアの喜劇「真夏の夜の夢」は真夏のある夜に人間の世界と妖精の世界がぶつかって、色んな不思議なことが起こります。

アイルランドには、今でも、この昔の伝統が生き続けています。アイルランドの真夏の気候は、北海道と同じく、穏やかですので、昔と同じく祭りや行事を開催にぴったりです。又、田舎では大かがり火をまだ焚いています。その上、毎年ウィッカや信者の方が「タラの丘」というパワースポットに集まり、自然と自然を守るAos Síを尊敬します。



タラの丘の集める方

アイルランドの真夏の時に会いましょう！Slán libh! ☺

文：デリク・モール

国際交流員コーナー：「母の日の歴史」

みなさんこんにちは、ドイツ出身のニセコ町役場国際交流員、エマヌエルです。

私のコーナーへ、ようこそ！

今日のテーマは「母の日」です。お母さん達にとってとても大切な日です。しかし、その母の日ですが、いつからどこで始まったか、知っていますか？又、ドイツと関係があるでしょうか？調べてみましょう！

早速ですが、私が調べた限り、母の日の由来は米国にありました。1865年に米国で「アン・マリア・リーヴス・ジャービス」という女性が母親同士が話し合ったり、助け合ったりできるミーティングを開きました。その後「アン・マリア・リーヴス・ジャービス」の娘「アナ・マリー・ジャービス」が母の日の原型となる会議を開き、母の日が全米で認められるよう人生を捧げました。

1912年5月8日に、アナ・マリー・ジャービスが長年努力と苦勞したお陰で、米国政府は法律的に5月の第二日曜日を母の日として定義しました。その後、他の国々が母の日を導入し始めたのです。ちなみにドイツでは1923年に母の日が導入されました。

はい～、これが母の日の歴史でございました。（結局ドイツとは関連がなかったですね）母の日の歴史などはここまでですが、皆さんは毎年母親に何をあげていますか？

私は、兄、姉と毎年早起きして、朝食を作り、庭で花を摘みました（大抵シリガかタンポポ）。

文：エマヌエル・ノイバウア

★国際交流員の活動★

★ニセコ町国際交流員による番組

「English Radio Hour」 15時～15時50分（金）
ラジオニセコ 76.2 FM

★国際交流合唱：マイ・クワイア

第2・4土曜日（6月08日・22日）11時～13時
ニセコ町民センター 大ホール

★英会話TALK!

第2土曜日（6月08日）10時～11時
ニセコ町民センター 研修室4

★アイルランド語・文化体験

5月10日～6月14日 金曜日 10時～11時30分
町民センター 研修室1 *申込不要

デリクさんの単語コーナー

アイルランド語：Grianstad（グリアンスタッド）

日本語：夏至
（げし）

中国語：夏至
（シアジー）

英語：Solstice
（ソルスティス）

ドイツ語：Sonnenwende
（ソネンヴェンデ）

《お問い合わせ》

国際交流ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当：国際交流員 デリク モール（不在時：澤田）【電話】0136-44-2121【メール】kokusai@town.niseko.lg.jp
【Facebook】http://www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu



Niseko Town Vol. 80 June 2019

Publisher: Niseko Town CIRs
(Coordinators for International Relations)

International Newsletter

Culture Corner: "A Midsummer Night's Dream in Ireland"

Dia dhaoibh! Conas atá sibh? Derek here. Hope you're all enjoying the Summer season here in Niseko. For my penultimate article, I thought I would speak about the mysterious time of "Midsummer" and the Celtic way of celebrating it.



Fairy Scene from
"A Midsummer Night's Dream"

For those who don't know, "Midsummer" refers to the period between June 19th & 25th in northern and western Europe when the Summer solstice falls. Though there are celebrations at this time all over Europe, the time held particular significance to the ancient Celts of Ireland. For them it was a liminal period where the veils between the human world and that of the Aos Sí (fairies, or "Fair Folk" as they prefer) was weaker and magic was in the air. And though modern interpretations paint these kinds of beings in a more humorous and fun light, back then they were terrifying forces of nature. To protect themselves the ancient Celts lit bonfires and threw loud revelries to scare away evil and welcome good.

As Christianity grew in Ireland, the Midsummer festivities began to be merged with the feast day of St. John, though the old beliefs never really disappeared. One great example of this, showing how belief in the power of the fairy realm still continued, is the famous Shakespeare play "A Midsummer Night's Dream" where the world of the fairies and humans collide with hilarious results.

Even now in Ireland, a modern nation, these ancient traditions live on. The Midsummer season with its mild weather is the perfect time for festivals and fairs of all kinds, and in some parts bonfires are still lit. And every year, on the solstice, people of all sorts gather at the ancient Celtic site of the Hill of Tara to pay homage to nature and the Fair Folk who guard it.

Hopefully I might get to some of you some midsummer night. Just watch out for the fairies! *Slán libh!* ☺

Text: Derek Moore



People gathering at the Hill of Tara

CIR Corner: "The Story of Mother's Day"

Hello everyone,

It's me, Niseko Town's German CIR and today I would like to talk about, Mother's Day, a special day for every mother, right?! But does anyone of you guys know how it all started, did Germany have anything to do with it? Let's find out!

So, from my rudimentary research, Mother's Day, as with many modern human rights movements, started in the Americas! Here a brave woman named "Ann Maria Reeves Jarvis" started meetings where mothers could talk and help one another. Later those meetings were formed into a proto-Mother's Day by Ann Jarvis's daughter conveniently named Anna Marie Jarvis.

On 8th of May 1912, thanks to Anna Marie Jarvis's commitment to promoting Mother's Day, the US government made the 2nd Sunday of May an official holiday, from here it didn't take long until other countries followed. Germany, by the way, introduced Mother's Day in 1923.

So much for the history but what are you giving your mother every year? My brother, sister and I would wake up early and make breakfast, as well as pick some flowers from the garden (mostly lilacs or dandelion).

Text: Emanuel Neubauer

★CIR Activities★

★Niseko CIR Radio Programme

"English Radio Hour" Every Friday 3pm~3:50
Radio Niseko 76.2 FM

★My Choir – Niseko Town Choir

2nd & 4th Saturday (Jun. 8th & 22nd)
11am ~ 13 pm
Niseko Chomin Center Main Hall

★Eikaiwa TALK!

2nd Saturday (Jun. 8th)
10時~11時
Niseko Chomin Center Training Room 4

★Irish Language & Culture Class

May 10th ~ Jun. 14th Fridays 10~11:30
Niseko Chomin Center Training Room 1

Derek's Word Corner

Irish: Grianstad (Green-stawd)

Japanese 夏至
(Geshi)

Chinese: 夏至
(Xià Zhì)

English: Solstice
(Sohl/Sawl-stiss)

German: Sonnenwende
(Sawn-en-vendeh)

【Contact】 International Exchange Association Niseko Friends Secretariat

(Niseko Town Hall, Planning and Environment Division) Lead: Derek Moore (CIR) (If absent : Sawada)

TEL: 0136-44-2121 Email: kokusai@town.niseko.lg.jp Facebook: <http://www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu>